https://doi.org/10.19130/iifl.tlalocan.2020.0009

FRANCISCO NAYARI HACE UNA PETICIÓN AL OBISPO JUAN RUIZ COLMENERO (1649). ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN DE UNA CARTA ESCRITA EN NÁHUATL POR UN HABLANTE DE CORA

FRANCISCO NAYARI MAKES A PETITION TO BISHOP JUAN RUIZ COLMENERO (1649). ANALYSIS AND TRANSLATION OF A LETTER WRITTEN IN NAHUATL BY A CORA SPEAKER

Álvaro J. Torres Nila

Resumen. Se presenta el análisis, la paleografía y la traducción de una carta escrita en náhuatl por Francisco Nayari, el *tonati* o dirigente cora, fechada en 1649. Francisco Nayari le escribe al obispo de Guadalajara Juan Ruiz Colmenero con el fin de informar al prelado, que los coras se mantienen dentro de un modo de vida cristiano. La afirmación de Nayari pareciera derivar de alguna acusación contra los coras, en tanto que asevera que son fieles a la Corona española, y que son los tepehuanes, vecinos suyos, quienes no manifiestan un comportamiento cristiano. El documento es muy rico tanto por el momento histórico que revela como por el hecho de que el náhuatl de Francisco Nayari es su segunda lengua. Esto es notorio porque hay "errores" en el náhuatl del documento que son muy sistemáticos. Francisco Nayari finaliza su carta con una información que el obispo no puede subestimar: Francisco Nayari fue bautizado por Miguel Caldera, el capitán que negoció la paz entre los grupos chichimecas que estuvieron insurrectos por cerca de cincuenta años y el virrey de Nueva España. El obispo Ruiz Colmenero debe creer lo que Nayari dice.
Palabras clave: coras, náhuatl, petición, época colonial.

Summary. The following text is the analysis, transcription, and translation of a letter written in Nahuatl by Francisco Nayari, the Cora *tonati* or leader of the Cora people, dated in 1649. Francisco Nayari writes to Bishop Juan Ruiz Colmenero in order to inform him that the Cora people maintain themselves within a Christian lifestyle. Nayari's statement seems to respond to some accusation against the Coras, since he states that they are loyal to the Spanish crown, that it is the Tepehuanes, their neighbors, who do not exhibit Christian behavior. It is an insightful document because of the historical moment it reveals, and because the Nahuatl language written by Francisco Nayari is his second language. The "mistakes" the letter contains are very systematic. Francisco Nayari ends his letter including information that the bishop cannot overlook: Francisco Nayari was baptized by Miguel Caldera, the captain who negotiated peace between the Chichimec groups who rebelled for approximately fifty years, and the viceroy of New Spain. Bishop Ruiz Colmenero must believe what Nayari says.
Keywords: Coras, Nahuatl, petition, colonial period.

Localización de la carta, descripción y estudios

El Archivo Histórico del Arzobispado de Guadalajara (AHAG) resguarda numerosa documentación colonial procedente de las diferentes comunidades que lo conformaron. Si bien la gran parte de los documentos están escritos en español, hay algunos que fueron redactados en lengua náhuatl, principalmente durante el siglo XVII. Entre los textos escritos en náhuatl, se encuentra uno que llama la atención por sus características textuales y por su contenido.[1] Como ha señalado Yáñez Rosales (2017: 237-238), el náhuatl en que está escrito refleja que quien lo escribió, tenía náhuatl como su segunda lengua, por el número de ''errores'' de carácter fonológico, principalmente, que la carta presenta. Estamos hablando de Francisco Nayari, el *tonati,* líder cora, quien se dirige al obispo de Guadalajara, Juan Ruiz Colmenero,[2] para aclarar informaciones que se dicen sobre él y su pueblo.

Se trata de un breve expediente que consta de los textos escritos en náhuatl por Francisco Nayari y su traducción al español, ambos fechados en 1649. Los textos en náhuatl son cuatro fojas, de las cuales una está escrita sólo por el recto y tres por ambos lados. El texto en español consta de dos fojas escritas por ambos lados.[3]

La carta, al parecer fue conocida por el jesuita José de Ortega en el siglo XVIII (1994 [1754]: 28). A fines del siglo XIX, Alberto Santoscoy hizo un estudio de dicha petición y sugirió que se trata de dos cartas, además presenta la paleografía de los textos en náhuatl y de la traducción al español de 1649 (1899: 1-6). Ricardo Medina García en su tesis doctoral comenta que son tres cartas las que escribe Nayari al obispo Colmenero (2016: 209-212), además hace un análisis lingüístico sobre la escritura y la compara con otros textos en náhuatl del occidente novohispano; hizo su propia paleografía y traducción al inglés, así como la glosa de la foja 2 y 2 vuelta (2016: 363-368); Medina García es quien inicia la catalogación de los documentos en náhuatl del AHAG junto con el texto de Nayari. Rosa H. Yáñez, como lo he señalado arriba, analiza lingüísticamente la carta y su contexto junto con otros documentos en náhuatl del norte de la Nueva Galicia, hace su propia

[1] El AHAG deposita los textos en náhuatl coloniales encontrados en una sola caja llamada "Documentos en náhuatl" en la cual se puede observar la forma de escritura de las comunidades indígenas del occidente e incluso saber si pudieron tenerla como segunda lengua (Yáñez Rosales, 2017).

[2] Estuvo al mando de la Diócesis de Guadalajara desde 1646 hasta su muerte en 1663.

[3] El expediente también viene acompañado de otras tres fojas que contienen una paleografía con parte de los textos en náhuatl y español. A pesar de que no tiene una fecha escrita, se deduce que es de principios del siglo XX, ya que el tipo de escritura y el papel utilizados son totalmente diferentes a los textos de 1649, además de que la paleografía es dedicada al obispo de Guadalajara José de Jesús Ortiz (1902-1912) y su autor es Félix Montes de Oca.

paleografía, traducción y glosa de puntos específicos para los fines de su investigación (2017: 248-257). Raquel Güereca en su tesis doctoral transcribe lo realizado por Santoscoy y explica las formas de comunicación de la sierra (2018: 20, 452, 509-515). Por mi parte, englobaré las cuatro fojas localizadas en el AHAG como una misma petición, en tanto que considero que no hay indicadores en la carta suficientemente contundentes para pensar que se trata de más de un texto.[4]

La carta en la sierra del Gran Nayar

Esta zona ha sido de difícil tránsito. El señorío cora mantuvo el control en gran parte de la sierra del Gran Nayar, a pesar de que la parte más oriental desde las postrimerías del siglo XVI ya pertenecía a la Nueva España. Concretamente San Luis Colotlán fue uno de los primeros pueblos de frontera que desde entonces propició una coexistencia de dos formas muy diferentes de organización social (Neurath, 2002: 49). Para Neurath, la regionalización de la sierra es una combinación de tres vertientes: "la ecológica, la reconstrucción etnohistórica y el análisis de la organización social y los ciclos festivos", que muestra una similitud histórica de las comunidades indígenas conviviendo en la zona, las cuales desde época prehispánica formaron parte de un corredor de pueblos agricultores que conectaba las antiguas civilizaciones mesoamericanas con los pueblos sedentarios del sureste de Estados Unidos. Se distribuyeron en el sur por el eje neovolcánico de los estados de Jalisco y Nayarit, al poniente con las zonas costeras nayaritas y sinaloenses, al oriente con los semidesiertos de la altiplanicie central y al norte de la sierra Madre Occidental, donde comienzan los cambios climáticos graduales para presentarnos a la zona taracahita (2002: 52-53). Éstas son las latitudes conocidas como el Gran Nayar en el que compaginan grupos étnicos como los coras, huicholes, nahuas y tepehuanes del sur hasta nuestros días.

No obstante, "la situación que prevaleció en la sierra de Nayarit durante la Colonia fue el resultado de los procesos de reacomodo sociocultural que se iniciaron con las conquistas de [Nuño de] Guzmán, y no concluyeron sino hasta finales del siglo XVI" (Neurath, 2002: 68). Los conquistadores y evangelizadores sólo lograron establecerse en el siglo XVIII pues la población indígena de esta región y otras norteñas, se resistió a la colonización.

[4] La primera ocasión que presenté la carta de Nayari fue en el Taller de los Amigos de las Lenguas Yutoaztecas celebrado en Cholula, Puebla, en 2012. A raíz de eso, seguí con mi propia investigación haciendo la paleografía, traducción y glosa. Agradezco a Rosa H. Yáñez Rosales sus comentarios que retroalimentaron a este trabajo.

Después de la represión desatada por el virrey Antonio de Mendoza para sofocar la Guerra del Miztón (1540-1542), algunos de los grupos insurrectos sobrevivientes se refugiaron en la sierra, entre barrancos y terrenos muy irregulares, (Dávila Garibi, 1957: 437; Yáñez Rosales, 2001: 83), incluso la sierra del Nayar albergó a "apóstatas de todos colores", personas pertenecientes a las diversas castas que huían con fines particulares (Péron, 1997: 53; Güereca, 2018: 249-275). Sólo en 1722 se logró la conquista militar por parte de los españoles, y quienes realizaron la labor de evangelización durante algunas décadas, hasta antes de su expulsión, fueron los jesuitas.

Si bien el náhuatl ya era una de las lenguas en gran parte del occidente mesoamericano en el siglo XVI, posteriormente se extendió como lengua de evangelización y de administración colonial (Yáñez Rosales, 2008). Gracias a que se desarrolló el náhuatl "de doctrina" y el "de escribanía" (Mentz, 2009), esta lengua se llevó a ejercer en lugares no nahuahablantes como la sierra del Nayar, y otras zonas donde no era la lengua originaria de la región.

En el caso del documento de Francisco Nayari que se analiza en este trabajo, es claro que para dirigirse a las autoridades españolas, en este caso el obispo Juan Ruiz Colmenero, Nayari utiliza el náhuatl y no el cora como presumiblemente era su lengua materna.[5] Los franciscanos o algún otro clérigo podrían traducirlo al castellano y aclarar la postura y la situación de evangelización de los grupos coras a quienes Francisco Nayari lideraba.

Por la fecha en que la carta fue escrita, las autoridades novohispanas tenían presente los levantamientos indígenas sucedidos en el occidente y norte de la Nueva España, como la Guerra del Miztón (1540-1542), la Rebelión de Guainamota (1585) y la Rebelión de los Tepehuanes (1616-1618). Es claro que siempre estuvo latente el riesgo de que las misiones religiosas, que ejercían como punto de avanzada para la colonización, se vinieran abajo en cualquier momento. Bajo esta perspectiva, el obispo Colmenero inicia su visita pastoral en junio de 1648, sabe que la frontera con la sierra del Nayar "ha dejado de avanzar" y es "refugio para los fugitivos y apóstatas", por lo que decide "tomar en sus manos la conquista espiritual de la región", pero mientras es conciliador y visita pueblos de fácil acceso, no lo hace igual para con aquellos que viven en el interior de la sierra, de tal modo que cuando el prelado incursiona en la zona cora, los días 5 y 6 de mar zo de 1649, pide al indígena Diego Felipe,[6] gobernador de Zayamota, que mande su men-

[5] Francisco Nayari era de Tzacaimuta, es decir, de La Mesa del Nayar. Por lo tanto, debió haber tenido cora meseño como su lengua materna. Esta variante del cora ha sido descrita por Vázquez (1994).

[6] Existe una breve relación de lo que hizo el obispo Juan Ruiz Colmenero en esa incursión, escrita por su secretario Francisco Delarrosa, allí comenta: "la desolación de los lugares de la dicha frontera y de algunos de la tierra adentro por los vecinos fugitivos indios, negros, mulatos, mestizos y libres y esclavos que por vivir con

saje al líder cora: "le ordena ni más ni menos que expulse de sus refugios a los apóstatas que ha acogido" para entregárselos a su intermediario (Péron, 1997: 53-55).

Entonces no es extraño que para el 15 de mayo de ese mismo año, Francisco Nayari escriba su carta al obispo de Guadalajara en náhuatl. Además, sigue la estructura de los textos coloniales en español. Inicia con un saludo, se presenta y comenta la razón de la carta. Luego aclara cuáles son los pueblos que dirige (Guazamota, Ayotuxpan y Guaxicori),[7] distingue que los tepehuanes son "los verdaderos malvados", no los coras, pidiendo una disposición[8] para que se guarde en el pueblo de Francisco Nayari: Tzacaimuta[9] (véase la foja 2 de la paleografía y traducción). En seguida narra la llegada de un marqués anónimo a Chapota probablemente encontrándose con Huainori Nayar[10] (véase la foja 3 de la paleografía y traducción), en tanto describe que incluso él prestó gente para

poco trabajo, con ningún apremio y con retiro de la verdadera religión se van a lo más retirado de la dicha provincia del Nayar sin que hasta ahora se haya puesto en ejecución remedio contra tanto daño, resolvió escribir al bárbaro infiel que al presente gobierna la dicha provincia, amonestándole eche de ella a los fieles fugitivos de cualquier estado y condición que sean, y no dé lugar a que en adelante se admitan otros, con apercibimiento de que se procederá al remedio que no alcanzare esta blandura con todo rigor", misma que está disponible en su versión paleográfica en *Relaciones. Estudios de Historia y Sociedad,* núm. 69, 1997.

[7] Aunque en época colonial en Guaxicori y Guazamota habitaron tepehuanes, probablemente también convivieron con grupos coras; para Efraín Rangel Guzmán y Jorge Luis Marín García (2014: 159) "los movimientos de población indígena en la región estuvieron a la orden del día", por lo que los asentamientos se convirtieron en "amalgama" de diferentes grupos indígenas, de tal manera que cuando Francisco Nayari manda la misiva a Colmenero, deja en claro que esas comunidades fueran reconocidas bajo su tutela para no ser confundidas con los sectores "malvados", véase el mapa 1.

[8] Probablemente sea el "salvoconducto" que le entregó Miguel Caldera a Francisco Nayari "en el que certificaba haber sido recibido de paz" (Güereca, 2018: 287) y "se concretó… a decir en ella que su recomendado le había salido al encuentro" (Santoscoy, 1899: XXII).

[9] Conocido posteriormente como la Mesa del Tonati o Mesa del Nayar, en donde se encontraba "el recinto ceremonial de mayor importancia en la zona" del culto al sol entre los siglos XVI al XVIII (Téllez, 2014: 19). Después de la muerte de Francisco Nayari (1616), el lugar resguardó su osamenta que "reunía a toda la nación cora y era un valioso instrumento de unidad, valioso sobre todo por estar en un medio propicio al aislamiento de cada población, ya que era consultado [como oráculo] también por los vecinos del oriente, los huicholes, y ciertos grupos de la costa" (Hers, 1977: 19). El escrito de Nayari probablemente fue realizado en este lugar, Medina García comenta (2016: 211): "he writes that his community is Tzacamota, an independent town in El Gran Nayar". Neurath comenta que en la sierra existió un señorío independiente durante la época colonial gobernado por un linaje de los "soles" o "Tonatis" (derivado del término náhuatl *tonatiuh*), y su centro político se localizaba en la Mesa de Nayar siendo "en este lugar —también conocido como Tsakaimuta o Toakamuta— se rendía culto al dios niño Piltzintli, que era el sol, 'Nuestro Padre' Tayaupa o, simplemente, el dios del Nayar" (Neurath, 2002: 48).

[10] Hijo de Francisco Nayari. Según Alberto Santoscoy, *Pedro Huainori* pudo empezar a gobernar a partir de 1616 (1899: LII), y fue él quien realmente escribió la carta bajo una especie de interlocutor con la osamenta de su padre y heredero del culto en Tzacaimuta (1899: LXI).

la construcción del convento en Guazamota y en Guaxicori, así como siguen "guardando" el de Ayotuxpan,[11] volviendo a enfatizar que todos son coras (véase la vuelta de la foja 3 de la paleografía y traducción). Después describe que ha hablado con el gobernador don Diego Felipe para convocar a una reunión (véase la foja 4 de la paleografía y traducción). Por último, menciona que él fue bautizado[12] nada menos que por Miguel Caldera (véase la vuelta de la foja 4 de la paleografía y traducción), el negociador de la Guerra Chichimeca (Powell, 1977).

Para Nayari, es importante que el obispo Colmenero reconozca que ellos no son los rebeldes, es claro al delimitar a su pueblo y comentar sobre la construcción de los conventos, además de que se ha entrevistado con Diego Felipe y que en el pasado tuvieron contacto con el capitán Caldera, incluso es muy categórico al insistir varias veces "¡así entérate señor obispo!".

El náhuatl de Francisco Nayari

Al leer la petición de Francisco Nayari, se observan varios rasgos que indican que su lengua materna no es el náhuatl, sino que lo utiliza como segunda lengua.[13] Un caso es la frecuente sustitución de "e" por "i", por ejemplo:

1. *corami*
para indicar el plural de 'coras', término que se esperaría como *corameh.*

Asimismo, hay presencia de "i" en contextos que no corresponden a la presencia de esta vocal. Algunos ejemplos son:

2. *tazo pilitzin*
para decir 'queridos hijos', cuando se esperaría *tlazohpiltzin.*

[11] Nayari afirma que tales lugares son parte de los coras, para mediados del siglo XVII ya existían los conventos de Guazamota (1606), Ayotuxpan (1607) y Guaxicori (1621) (Santoscoy, 1899: LXXII), Rangel y Marín (2014: 159) comentan: "Debido a que la fundación de casas religiosas iba en aumento, las necesidades de mano de obra indígena para hacer producir las haciendas y mantener los conventos, se multiplicaban cada vez más", así el *tonati* pudo tener estrategias diplomáticas para mantener una cierta libertad en la sierra.

[12] Probablemente en Juchipila (Santoscoy, 1899: XXI-XXII) o Tepic (Güereca, 2018: 164).

[13] Yáñez Rosales (2017: 250-257) describe en qué parece consistir la interferencia del cora en el náhuatl de la carta de Francisco Nayari.

3. *miyexuiti*
para decir 'muchos años', mientras que se esperaría *miec xiuitl.*

4. *neguati ni cora*
para decir, 'yo soy cora', en tanto que se esperaría *nehuatl nicora.*

Este mismo rasgo se manifiesta en español:

5. ***miqueli** ca de la…*
para indicar 'Miguel Caldera'.

Conclusiones

La existencia de la carta de Francisco Nayari por un muy largo tiempo sólo fue conocida por Santoscoy, e incluso muchos estudiosos la han creído perdida hasta nuestros días. Las aportaciones que yo doy con mi análisis son dos. En primer lugar, ofrecer una nueva traducción al español de un documento tan importante para la historiografía y lingüística náhuatl del norte de la Nueva Galicia, no con el afán de demeritar lo realizado por Alberto Santoscoy u otros autores, por el contrario, es agregar más información a la ya existente. En segundo lugar, la importancia de señalar que en el texto sí aparece Miguel Caldera, y que al señalarlo, el líder cora mostró la importancia que tuvieron las negociaciones de paz de la Guerra Chichimeca durante la primera mitad del siglo XVII.

Con la carta de Nayari se pueden "escuchar" las voces de aquellos grupos que estaban refugiados en la sierra, que para la historiografía regional la mayoría de las veces han estado siempre "calladas", debido a que los análisis y la reconstrucción del pasado recaen en fuentes escritas por los españoles, con lo cual se crea un discurso donde sólo se aprecia una versión. Si bien, lo más probable es que para 1649, quien escribiera la carta fuera su hijo Pedro Huainori como *tonati,* no deja atrás la importancia que los grupos nayaritas tuvieron hacia la figura de Francisco Nayari como el centro neurálgico regional desde finales del siglo XVI hasta posterior a la conquista de la sierra en 1722. Incluso las mismas autoridades novohispanas al tratar de desestabilizar el sistema político y religioso indígena, decidieron llevar la osamenta de Nayari a la ciudad de México, donde fue quemada públicamente, rompiendo el culto más importante de los habitantes de la zona. Presentar la carta de Francisco Nayari es dar a conocer las voces de la comunidad cora de mediados del siglo XVII.

Paleografía, traducción con análisis morfológico y glosas

Para todos aquellos que se han adentrado a traducir y analizar textos nahuas de la época colonial, sean principiantes o experimentados, han afrontado grandes retos: "conjugar un riguroso análisis lingüístico con un amplio conocimiento de la realidad social e institucional de los pueblos que elaboraron esta documentación es un requisito indispensable para lograr su cabal comprensión" (Herrera et al., 2007: 149). La interdisciplinariedad es parte esencial para desarrollar un trabajo de tal índole, de manera que si no se conoce el contexto histórico de un escrito en náhuatl, este último podría pasar desapercibido, asimismo de forma viceversa, de nada sirve tener a la mano un rico bagaje documental en náhuatl si no se le da su debido análisis lingüístico. Este trabajo pretende brindar ambas partes, la primera que se expuso letras más arriba, y la segunda que viene a continuación.

La presentación del texto está dividida por enunciados, correspondiendo el primero a la paleografía literal, el segundo a su análisis morfológico conservando lo más posible las formas originales del texto,[14] el tercero a la glosa y el cuarto presenta la traducción libre de mi autoría.

[14] En un principio esta línea se había realizado completamente con la normalización del náhuatl "clásico" bajo algunos lineamientos que presentan otros trabajos de traducción, análisis y glosado (Peralta et al., 2004: 179-206; Herrera et al., 2007: 149-184), pero para respetar la variante del náhuatl en que fue escrito la carta de Nayari, se decidió presentarlo así.

CARTA EN NÁHUATL DE FRANCISCO NAYARI AL OBISPO JUAN RUIZ COLMENERO (1649)

TRADUCCIÓN CON ANÁLISIS MORFOLÓGICO Y GLOSAS

Foja 1 recto

1. Amatzinti ytechi poui nomahuiz tlatzo
   Ama-tzin-ti i-techi-pohui no-mahuiz-tla[t]zo[h]
   papel-H-ABS 3SG.POS-POSP-leer POS-honorable-amar
   Este papel que ha de leer mi ama-

2. piltzi Señor vispo yhuano maguiz tlatzo
   pil-tzi<n>[15] señor <o>bispo ihuan <n>o-maguiz-tla[t]zo<h>-
   hijo-H señor obispo y 1SG.POS-honorable-amar
   do señor obispo y el honorable y ama-

3. pilitzin Rei matouiyo Dios a mitz motla
   pili-tzin rey, ma to-tecuyo Dios amitz[16]-mo-tla
   hijo-H rey que 1PL.POS-señor Dios 2PL.OBJ-REFL-amar
   do rey, que nuestro señor Dios los ame

4. ço ca pieli miyexuiti yhuan miye to
   zo-ca-pie-li mie[c] xihuitl ihuan mie[c] to-
   AUX-guardar-APL mucho año y mucho día
   y guarde muchos años y muchos dí-

5. na li a mitz tlaocoliz nemiliz ti amitzi
   nali amitz-tlaocoli-z nemiliz-ti amitz-
   2PL.OBJ-socorrer-FUT vida-ABS 2PL.OBJ-
   as, les socorra en vida [que a] ustedes les

6. macaz 1649.
   maca-z 1649.
   dar-FUT 1649.
   dé, 1649.

[15] El uso de [ ] se colocará para indicar las letras que sobran y el uso de < > se hará para las letras que faltan de la paleografía.

[16] En náhuatl clásico sería "amech".

Foja 2 recto

1. ma toteuiyo dios amitz mopieli señor vispo

Ma	to-tecuyo	Dios	amitz-mo-pie-li-z[17]	señor	obispo
que	2PL.POS-señor	Dios	2PL.OBJ-REFL-guardar-APL-FUT	señor	obispo

Que nuestro señor Dios los guarde a ustedes, señor obispo

2. yhu[a] nomahuiz tazo pilitzin tlatuan Rei yhuan oce

ihuan	no-mahuiz-tazo[h]-pil-tzin	tla[h]toa-ni[18]	rey	ihuan	oc-ce-
y	1SG.POS-honorable-amar-hijo-H	hablar-A	rey	y	todavía-

y mi honrado amado hijo del rey y de-

3. quinti tlatoqui matoteui Dios a mitzinco tla

quin-tin	tla[h]to-que[h]	ma	to-tecuyo	Dios	amitz-tzin-co	tla[19]
otro-PL[20]	hablar-A.PL	que	1PL.POS-señor	Dios	2PL.OBJ-H-LOC[21]	a

más señores, que nuestro señor Dios, a ustedes apre-

4. ço ca pieli mi yexuiti

zoh-ca-pial	mie[c]	xiuiti
mar-AUX-guardar	mucho	año

ciados (señores), los guarde muchos años.

5. yhuan neguati no toca Don franco nayari

Ihuan	neguati	no-toca	don	Franc<isc>o	Nayari
y	1SG	1SG.POS-nombre	don	Francisco	Nayari

Y mi nombre es Don Francisco Nayari,

6. to teuiyo dios ne hi momaquilia nochi no

to-tecuyo	Dios	nechi-mo-maqui-lia	nochi	no-
2PL.POS-señor	Dios	1SG.OBJ-REFL-dar-APL	todo	1SG.POS-

nuestro señor Dios, me regala a todos mis

7. piligua ni pactica yhuan yoquix nc chihuali

pil-guan	ni-pactica[22]	ihuan	iuhqui	ni-c-chihua-l[t]i
hijo-PL	1SG.SUJ-alegre	y	ADV	1SG.SUJ-OBJ-hacer-CAUS

hijos, estoy alegre y así lo hago

[17] Medina no coloca el futuro (2016: 363).

[18] Medina traduce: "ruler" (2016: 363).

[19] La segunda línea que presenta el análisis morfológico en la mayoría de las ocasiones va a la par de la paleografía literal, es decir, que no se presentará la palabra completa si no se encuentra en la primera línea.

[20] Medina glosa: "other-pl" (2016: 363).

[21] Medina no coloca el locativo (2016: 363).

[22] Medina traduce como: "I am healthy" (2016: 364).

8. matica
   mati-ca.
   saber-AUX
   saber.

9. yhuan aquimatiz qui quenami niunica
   Ihuan a[n]-qui-mati-z-queh quenami[h] ni-oncan
   y 2PL-OBJ-saber-FUT-PL ADV 1SG.SUJ-acá
   Y quienes se enteren de esta manera, [sepan] que acá, yo

10. ni christiano [tachado] niunca quenami unixtlali
    ni-christiano ni-oncan quenami[h] o-nech-tlali
    1SG.SUJ-cristiano 1SG.SUJ-acá ADV PERF-1SG.OBJ-sentar
    soy cristiano, yo acá de esta forma me senté

11. Rei yhuan quenami uni chili hui marques tlatoani
    rey ihuan quenami[h] o-nich[23]-ilhuia marqués tlahtoa-ni
    rey y ADV PERF-OBJ-decir marqués hablar-A
    con el rey y así me dijo el señor marqués:

12. ipapa amo nimo ne los ynahuacate peuani unichiliu
    ipampa a[h]mo ni-mo-nelo-z i-nahuac[24] tepehuan-meh o-nech-ilhui
    CONJ no 1SG-REFL-mezclar-FUT 3SG.POS-cerca tepehuan-PL PERF-1SG.OBJ-decir
    para que no me alíe[25] a los tepehuanes, me dijo

13. tlatoan marques axca ni matitica niunica teuqui totlatoa[n]
    tlahtoa-ni marqués axcan ni-mati-tica ni-on-catqui o-qui-tlahtoa
    hablar-A marqués hoy 1SG.SUJ-saber-PROG 1SG.SUJ-DIR-estar PERF-OBJ-hablar
    el señor marqués: hoy yo estoy sabiendo, yo allá hablé

14. milaua ca amo [tachado] ni moneloa san noyoqui ne chicocolia
    melahuac a[h]mo ni-mo-neloa zan noyuhqui nech-coco-lia
    verdad no 1SG.SUJ-REFL-mezclar sólo ADV 1SG.OBJ-odiar-APL
    con la verdad, yo no me alío, sólo por eso me odian

15. tepeuani milauaca tlaualiloco amo ni moneloa yna
    tepehuan-meh melauac tlaueliloc a[h]mo ni-moneloa i-na
    tepehuan-PL verdad malo no 1SG.SUJ-mezclar 3SG.POS-
    los tepehuanes, son los verdaderos malvados, yo no me alío

[23] En náhuatl "clásico" sería "nech".

[24] Medina traduce: "with" (2016: 365).

[25] Decidí traducir neloa por "aliar" ya que al parecer la intención de quien fuera la autoridad novohispana es convencer al líder nayarita de no "aliarse" con los tepehuanes.

16. uaca neguati ni cora mochi no piliguan quasamota
huac nehuati ni-cora mochi no-pili-guan Guazamota
cerca 1SG 1SG.SUJ-cora todos 1SG.POS-hijo-PL Guazamota
con ellos, yo soy cora. Todos mis hijos, los de Guazamota,

17. corami yhuan ayotochipa no piliguan corami
cora-meh ihuan Ayotuxpan-meh no-pili-guan cora-meh
cora-PL y Ayotuxpan-PL 1SG.POS-hijo-PL cora-PL
[son] coras y los de Ayotuxpan [son] mis hijos coras

18. yhuan guaxcore no piligua corami yxquichitimatiz
ihuan Guaxicori no-pili-guan cora-meh Ixquich ti-c-mati-z
y Guaxicori 1SG.POS-hijo-PL cora-PL todo 2SG.SUJ-OBJ-saber-FUT
y los de Guaxicori[son] mis hijos coras. Todo tú lo sabrás.

19. Señor vispo yhuan Rei espania unica umpa mo poaz
Señor obispo ihuan Rey de España, oncan Ompa mo-pohua-z
Señor obispo y Rey de España ADV ADV REFL-contar-FUT
Señor obispo y rey de España, allá donde estás. Allá se contará

20. mo yxpa ypapa moyolo pachiuiz yhuan tinechitlaçotazo
mo-ix-pan[26] ipampa mo-yollo pachiui-z ihuan ti-nech-tlazo[h]
POS-cara-LOC CONJ 2SG.SUJ-corazón tranquilizar-FUT y 2SG.SUJ-1SG.OBJ-amar-
en delante de ti, para que tu corazón se tranquilice y tú me ama-

21. taz miyequi tinechi tlazotaz axca ni mitz pouilia notlatoli
tla-z miec ti-nechi-tlazo[h]ta-z axcan ni-mitz-poui-lia, no-tla[h]tol
-FUT mucho 2SG.SUJ-1SG.OBJ-amar-FUT hoy 1SG.SUJ-2SG.OBJ-contar-APL 1SG.POS-palabra
rás mucho, tú me amarás hoy que te cuente, mi palabra

22. ticaquiz timoyolaliz[27] yhua ni mitz yolalia amo te no notlatla
ti-c-caqui-z ti-mo-yolali-z ihuan ni-mitz-yolalia ahmo
2SG.SUJ-OBJ-escuchar-FUT 2SG.SUJ-REFL-contentar-FUT y 1SG.SUJ-2SG.OBJ-contentar no

23. tlen no-tlatla-
que 1SG.POS-pe
tú escucharás, tú te tranquilizarás, y yo te alegro, estoy sin pe-

[26] Medina traduce: "before" (2016: 366).

[27] El verbo *yolalia* aparece varias veces en este documento; sólo es registrado por Cortés y Zedeño (1765: 56, 71-72), con los significados de: "conciliar nuevos amigos, contentar, halagar". Opté por la utilización de algunos sinónimos en español para que la traducción no resulte repetitiva.

24. coliqualini unica

colli;	ni-cualli	nican
cado	1SG.SUJ-bueno	aquí

cado; estoy bien aquí.[28]

25. Señor vispo hueli ni mitz tlatlaotia ti nechi paleuiz nicqui ne

Señor	<o>bispo	hueli	ni-mitz-tlatlau[h]tia	ti-nechi-palehui-z		ni-c-ne-
señor	obispo	poder	1SG.SUJ-2SG.OBJ-pedir	2SG.SUJ-1SG.OBJ-ayudar-FUT		1SG.SUJ-OBJ-que

Señor obispo en verdad te pido, que me ayudes, yo quiero

26. quinauatili yehuati upoliui temaca ya marques ypapa

qui	nahuatilli	yehuati	o-polihui	ti-c-maca-ya	marqués	ipampa
rer	disposición	3SG	PRET-perder	2SG.SUJ-OBJ-dar-IPFV	marqués	CONJ

una disposición que él perdió, tú se la dabas al marqués para que

27. mo piaz ypa alitepeti tzacamota no alitepeu

mo-piya-z	ipan	altepetl	Tzacaimuta	n-altepe-uh.	
REFL-guardar-FUT	POSP	pueblo	Tzacaimuta	1SG.SUJ-pueblo-POS	

se guardara en el pueblo de Tzacaimuta, mi pueblo.

28. no piaz amati yni nic qui nequi

No-pia-z[29]	amatl	inin	ni-c-nequi
1SG.POS-guardar-FUT	papel	DEM	1SG.SUJ-OBJ-querer

Yo conservaré ese papel que quiero.

Foja 2 vuelta

1. yhuan ni m<i>tztetlanilia notlanauatili mo poa metzti

Ihuan	ni-mitz-tetlani-lia	no-tlanahuatil		Mo-pohua	meztli
y	1SG.SUJ-2SG.OBJ-pedir-APL	1SG.POS-ordenamiento		REFL-contar	mes

Y yo te pido mi ordenamiento. En la cuenta del mes

2. caz to [tachado- "na"] li tonali nemi mayo umochiua amati

caztolli	tonalli	nemi	mayo	o-mo-chihua	amati
catorce	día	andar	mayo	PERF-REFL-hacer	papel

es día quince que va de mayo se hizo la carta.

[28] Medina traduce: "I am good" (2016: 367).

[29] La primera consonante podría ser también una *m-,* es extraño que cambian a *no-piaz* cuando es un tipo de impersonal. También podría ser que se está hablando de un tubo para guardarlo, porque *piyaztli* – es un tipo de tubo, y parece que el uso del posesivo con *piya* indica un sustantivo, no un verbo, ¿será el documento enrollado?

Foja 3 recto

1. ma totecuyo Dios mitz mo pieliz Señor vispo no mahuiz
   Ma to-tecuyo Dios mitz-mo-piya-z señor obispo, no-mahuiz-
   que 1PL.POS-señor Dios 2SG.OBJ-REFL-guardar-FUT señor obispo 1SG.POS-honorable-
   Que nuestro Dios te guarde señor obispo, mi honorable,

2. tlaço pilitzin señor vispo quena mi timo yeztica aço oc ueli
   tlazo[h]-pili-tzin señor obispo, ¿Quenami[h] ti-mo-ye[t]ztica? Aço oc huel
   amar-hijo-H señor obispo ADV 2SG.SUJ-REFL-estar ADV ADV poder
   amado hijito señor obispo, ¿Cómo estás? Acaso puedas estar conten-

3. achitzin Dios mitz mo maquilia mochica huiliz señor vis
   achi-tzin Dios mitz-mo-maqu-ilia mochi ca hueli-z Señor Obis-
   bien-H Dios 2SG.OBJ-REFL-dar-APL mucho ADV poder-FUT señor obis
   tito, Dios te dé mucho. Ojalá señor Obis-

4. po ma Dios mitz mo pieli miyexuiti
   po ma Dios mitz-mo-piya-lia mie[c] xihuiti
   po que Dios 2SG.OBJ-REFL-guardar-APL mucho año
   po, que Dios te guarde muchos años.

5. nica unican qui mo mahuiz tlatotzin motetlacoliliz
   Nican oncan qui-mo-mahuiz-tla[h]tol-tzin mo-tetlacoliliz
   aquí allá OBJ-REFL-honorable-palabra-H 2SG.POS-orden
   Aquí, allá, se honra tu palabra, tu disposición,

6. motequi paholiz unicaqui hueli cenca unipa
   mo-tequipacholiz o-ni-c-caqui hueli cenca ni-pa
   2SG.SUJ-preocupación PERF-1SG.SUJ-OBJ-escuchar bien mucho 1SG.SUJ-ale
   tu preocupación, la escuché bien, mucho me alegra,

7. qui nimoyolali nitenamic mocxtzin yhuan
   qui, ni-mo-yolalia ni-tennamiqui mo-icxi-tzin ihuan
   grarse 1SG.SUJ-REFL-contentar 1SG.SUJ-besar 2SG.POS-pies-H y
   me consuela. Yo beso tus pies y

8. momatzin yhuan mo corona uni tenamic
   mo-ma-tzin ihuan mo-corona o-ni-tennamiqui
   2SG.POS-mano-H y 2SG.POS-corona PRET-1SG.SUJ-besar
   tus manos y tu corona. Yo la besé

9. ypapa mohuelitiliz señor vispo no pilitzin

ipampa	mo-huelitiliz	señor	<o>bispo	no-pili-tzin
CONJ	2SG.POS-poder	señor	obispo	1SG.POS-hijo-H

por tu poder señor obispo, mi hijito.

10. axca mochi nitlaliz ypa amati ypapa necili temex

Axcan	mochi	ni-tlali-z	ipan	amati	ipampa	neci-lia	ti-mitz
hoy	todo	1SG.SUJ-sentarse-FUT	POSP	papel	CONJ	aparecer-APL	2SG.SUJ-2SG.OBJ

Hoy todo lo asentaré en el papel porque se muestra [que], tú te

11. tequi pahoa nopilitzin Señor vispo quenami uni

tequipachoa	no-pili-tzin	señor	<o>bispo,	quenami[h]	o-ni-
preocuparse	1SG.SUJ-hijo-H	señor	obispo	ADV	PERF-1SG.SUJ-

preocupas, mi hijito, señor Obispo. De esta forma yo

12. quichiua ya cenca

qui-chihua	ya	cenca
OBJ-hacer	ADV	mucho

ya hice mucho.

13. [tachado] uala no mahuiz tlaço pilitzin

O-hualla[30]	no-mahuiz-tlazo[h]-pili-tzin
PERF-venir	1SG.POS-honorable-amar-hijo-H

Vino mi honorable, amado hijito

14. tlatuani marques oa cichapota oquinocha

tla[h]toa-ni	marqués	o-a[h]ci-c	Chapota	o-qui-notza
hablar-A	marqués	PERF-llegar-PRET	Chapota	PRET-OBJ-llamar

el señor marqués, llegó a Chapota, lo convocó [a Huanori],

15. ni man uya ompa oaci oqui na micquycxtzin

niman	o-ya	ompa	o-a[h]ci-c	o-qui-namiqui	i-icxi-tzin
ADV	PERF-ir	ADV	PERF-llegar-PRET	PERF-OBJ-besar	3SG.POS-pies-H

luego fue allá, y llegó, besó sus piececitos,

[30] Se agregó el proclítico de pretérito para mantener la concordancia gramatical con los verbos que siguen.

16. yhuan y matzin yhuan y corona y toca uanor

ihuan	i-ma-tzin	ihuan	i-corona	I-toca	Huainori
y	3SG.POS-mano-H	y	3SG.POS-corona	3SG.POS-nombre	Huainori

y sus manitas y su corona. Su nombre [es] Huainori

17. nayar [tachado] quali oqui napalo oqui mahuiztili yoqui umo

Nayar	qualli	o-qui-napalo	o-qui-mahuizti-li	iuhquin	o-mo-
Nayar	bien	PERF-OBJ-gobernar	PERF-OBJ-honrar-APL	ADV	PERF-REFL-

Nayar gobernó bien, se le respetó, así se hi-

18. chiua ypapa yhuelitiliz yoquix mati[31] señor vispo

chihua	ipampa	i-huelitiliz	iuhqui	xi-c-mati	señor	obispo
hacer	CONJ	3SG.POS-poder	ADV	IMP-OBJ-saber	señor	obispo

zo debido a su poder ¡así entérate señor obispo!,

19. yguac ca oqui maca tescati yhuan corona yhuan amati

iguac	ca	o-qui-maca	tezcati	ihuan	corona	ihuan	amatl
CONJ	ADV	PERF-OBJ-dar	espejo	y	corona	y	papel

cuando le dio el espejo y la corona y el papel.

20. ya nica mopia corona yhuan amati yaopoliu

Ya	nican	mo-piya	corona	ihuan	amati	Ya	o-poliu[i]
ADV	aquí	REFL-guardar	corona	y	papel	ADV	PERF-perder

Aquí se guarda la corona y el papel. Ya se perdió

21. tez catini ca unica mopia Rei yaxca ynixmati

tezcati	nican,	oncan	mo-piya	rey	i-axca	in	xi-c-mati
espejo	aquí	ADV	REFL-guardar	rey	3SG.POS-propiedad	DEM	IMP-OBJ-saber

el espejo aquí; allá se guarda la propiedad del rey, entérate

22. señor obispo no pilitzin.

señor	obispo	no-pii-tzin.
señor	obispo	1SG.POS-hijo-H

señor obispo, mi hijito.

[31] Considero que hay error de omisión de una letra, es decir, que se pretendía escribir *xicmati* "entiéndelo". En el documento aparece cuatro veces la frase *yoquix mati señor obispo,* que dentro del contexto de la carta lo interpreto como una oración imperativa "Así entiéndelo señor obispo".

Foja 3v

1. señor vispo axca mochi ni mtz pohuliz no mahuiz tlacopilitzin

Señor	<o>bispo,	axcan	mochi	ni-m<i>tz-pohu-ili-z,
señor	obispo	hoy	todo	1SG.SUJ-2SG.OBJ-contar-APL-FUT

no-mahuiz-tlazo[h]-pili-tzin
1SG.POS-honorable-amar-hijo-H
Señor obispo, hoy todo yo te narraré, mi honorable querido hijito.

2. yaui ca quenami omohiua umpa quasamota cano

ya	huica	quenami[h]	o-mo-chihua	ompa	Guazamota	ca	no-
ADV	ir	ADV	PERF-REFL-hacer	ADV	Guazamota	ADV	1SG.POS-

[La cristianización] ya avanza de esta forma, se hizo allá en Guazamota

3. techicopa umochiua gobento omoualica totlatzin

techi-copa	o-mo-chihua	convento	o-mo-hualica	to-ta[h]-tzin
POSP-POSP	PERF-REFL-hacer	convento	PERF-REFL-venir	1PL.POS-padre-H

gracias a mí, se hizo convento, nuestro padre vino de

4. guariana y toca frica fila totlatzin oaci quasamotla

Guadiana,	i-toca	Francisco Fila[32]	to-ta[h]-tzin,	o-a[h]ci-c
Guadiana	3SG.POS-nombre	Francisco Fila	1PL.POS-padre-H	PERF-llegar-PRET

Guazamota,
Guazamota
Guadiana, se llama Francisco Fila, llegó a Guazamota,

5. no techicopa umochihua yhua no piliguan uni

no-techi-copa	o-mo-chihua	ihuan	no-pili-guan.	O-ni-
1SG.POS-POSP-POSP	PERF-REFL-hacer	y	1SG.POS-hijo-PL	PERF-1SG.SUJ-

gracias a mí y a mis hijos se hizo [el convento]. Yo

6. nicmaca yaquitequi panoa Rei ycali yhua

ni-c-maca	ya	qui-tequipanoa	rey	i-calli	ihuan
1SG.SUJ-OBJ-dar	ADV	OBJ-trabajar	rey	3SG.POS	y

proporcioné [personas] que trabajan para el rey en su casa y

[32] Aunque del documento en náhuatl no se desprende que el nombre corresponda a Francisco Fila, anoto aquí tal transcripción con base en el documento en español.

7. tepixqueme yaqui paleuia no piliguan yaquali
   tepixque-meh[33] ya qui-palehuia no-pili-guan Ya cualli
   guardia-PL ADV OBJ-ayudar 1SG.POS-hijo-PL ADV bien
   [proporcioné a] los vigilantes que ayudan a mis hijos. Así bien

8. uniquichiua yhua corami.
   o-ni-qui-chihua ihuan cora-meh
   PERF-1SG.SUJ-OBJ-hacer y cora-PL
   hice, y los coras

9. yhuan ayotohipa mopia gobento ca no piligua
   ihuan Ayotuxpan-meh mo-piya convento, ca no-pili-guan
   y Ayotuxpan-PL REFL-guardar convento ADV 1SG.POS-hijo-PL
   y los de Ayotuxpa [que] guardan el convento, son mis hijos.

10. ca mochi nopiliguan yaquitequi panoa Rei ycali
    ca mochi no-pil-huan ya qui-tequipanoa rey i-calli
    ADV todo 1SG.POS-hijo-PL ADV OBJ-trabajar rey 3SG.POS-casa
    Todos mis hijos ya trabajan la casa del rey.

11. ihuan tepixqueme ayototzipa corami.
    Ihuan tepixque-meh, Ayotuxpan, cora-meh.
    y guardia-PL Ayotuxpan cora-PL
    Y los vigilantes, y los de Ayotuxpan son coras.

12. yhuan yauiqui umochiua gobento guaxcore
    ihuan o-ya-queh o-mo-chihua convento Guaxicori
    y PERF-ir-PL PERF-REFL-hacer convento Guaxicori
    Y [también] fueron para que se hiciera el convento de Guaxicori.

[33] Puede ser una variación de Tlapixqui que Alonso de Molina (1571: 132) registra como "el que guarda algo/ la persona que guarda". Diego Durán comenta que *Tepixque* "quiere decir guardas de gente" (1579, t. II: 223). Teresa Rojas Rabiela (1979: 49) comenta que *Tepixque* literalmente significa "Vigilante de gente", por lo menos para el centro de México, los Tepixques eran aquellos que vigilaban la ejecución del trabajo encomendado "era un nombre genérico para cuadrilleros, fueran de 1 o de 5 veintenas. Los *tepixque* debían escogerse entre los más conocedores (los *tlamatinimi*) de las mismas veintenas que estaban integradas al parecer sólo por maceguales, los de 20 familias. Se especifica que los canteros y carpinteros quedaban también integrados en las veintenas", este sistema se realizaba en el siglo XVI y es probable que también en época prehispánica. De tal modo que Francisco Nayari, además de prestar mano de obra indígena, escogió a algunos coras para que fungieran como guardias/centinelas y estuvieran vigilando la construcción de los conventos que cita en su carta.

13. mochi no piligua yaquite qui panoa Rei ycali
Mochi no-pil-huan ya qui-tequipanoa rey i-calli
todo 1SG.POS-hijo-PL ADV OBJ-trabajar rey 3SG.POS-casa
Todos mis hijos ya trabajan la casa del rey.

14. yhuan tepixqueme yoqui nite maca
Ihuan tepixque-meh, iuhqui, ni-te-maca
y guardia-PL ADV 1SG.SUJ-OBJ-dar
Y los vigilantes, de esta forma, yo los doy,

15. no piliguan ynixqui mati señor vispo
no-pili-guan in xi-c-mati señor <o>bispo,
1SG.POS-hijo-PL DEM IMP-OBJ-saber señor obispo
son mis hijos, ¡entérate señor obispo!,

16. ypapa moyolo pahiuz[34] yhuan guaxcore corami.
ipampa mo-yolo-pachihu-z Ihuan guaxicore-meh cora-meh
CONJ 2SG.SUJ-corazón-satisfacer-FUT y Guaxicori-PL cora-PL
para que tu corazón se tranquilice. Y los de Guaxicori son coras.

17. san yz quichi notlatoli [tachado] ticaquiz neguati
zan ixquich no-tla[h]toli, ti-c-caqui-z, neguati
ADV todo 1SG.POS-palabra 2SG.SUJ-OBJ-escuchar-FUT 1SG
Esta es toda mi palabra, tú la escucharás, yo soy

18. [tachado] to franco nayar
Francisco Nayari
Francisco Nayari
Francisco Nayari.

Foja 4 recto

1. señor vispo axca tic nequi nopiliguan yauiquetlati
Señor <o>bispo axcan ti-c-nequi no-pili-guan yaui-qui [ilegible][35]
señor obispo hoy 2SG.SUJ-OBJ-querer 1SG.POS-hijos-PL ir-OBJ
Señor obispo, hoy tú quieres que mis hijos vayan a [¿?]

[34] En algunos documentos en náhuatl de época colonial, en especial los que yo he revisado del occidente de México, he visto que la "h" a veces es utilizada por el sonido de "ch".

[35] No es clara la palabra. Pareciera ser *tlatiya,* que sería "escondía", o "quemaba", lo cual no corresponde al discurso de Francisco Nayari.

2. ya uni celite tiquitoa amo mextequi pahos ni
[ilegible] o-ni-celi tetequitia a[h]mo mitz-tequipachoa ni-
PERF-1SG.SUJ-solo repartir no 2SG.OBJ-angustiar 1SG.SUJ-
Yo sólo repartí [el trabajo], no te angusties, yo

3. temacaz tlaco tlaco mocahuas ypapa noyo
te-maca-z tlaco, tlaco mo-cahua-z ipampa no-yuhqui
OBJ-dar-FUT mitad mitad REFL-dejar-FUT CONJ también-ADV
daré la mitad [de la gente], [la] mitad se dejará para mí, también así

4. qui no techimonequi quichiuaz qui nomilli yhuan
no-techi monequi qui-chihua-z-queh no-milli ihuan
1SG.POS-POSP necesitar OBJ-hacer-FUT-PL 1SG.POS-sementera y
es necesario que hagan mi sementera y

5. no cali yoquix mati señor vispo
no-cali iuhqui xi-c-mati, señor <o>bispo
1SG.POS-casa ADV IMP-OBJ-saber señor obispo
mi casa. ¡Así entérate Señor Obispo!.

6. ya uniquilliui Don Diego filibe governador
ya o-ni-qu-ilhui-li don Diego Felipe gobernador
ADV PERF-1SG.SUJ-OBJ-decir-APL don Diego Felipe gobernador
Ya le dije al gobernador don Diego Felipe

7. ypapa qui no notzas qui mo uitlauiz quitaliz
ipampa qui-nonotza-z qui-mo-cuitlahui-z qui-tlali-z
CONJ OBJ-llamar-FUT OBJ-REFL-convocar-FUT OBJ-reunirse-FUT
para que llame, que convoque a reunirse,

8. yoquix mati señor vspo yxquichi notlatoli
iuhqui xi-c-mati señor <o>bispo Ixquich no-tla[h]tol
ADV IMP-OBJ-saber señor obispo todo 1SG.POS-palabra
¡Así entérate señor obispo!. Hasta aquí toda mi palabra,

9. ticaquiz timo yolaliz timo papaquilltiz ni mtz
ti-c-caqui-z ti-mo-yolali-z ti-mo-papahqui-lti-z
2SG.SUJ-OBJ-escuchar-FUT 2SG.SUJ-2SG.POS-alegrar-FUT 2SG.SUJ-2SG.POS-alegre-CAUS-FUT

ni-m<i>tz-
1SG.SUJ-2SG.OBJ-
tú la escucharás, tú te sosegarás, estarás feliz, yo te

10. yolalia neguati no toca Don fran^{co} nayar

yolalia	nehuati.	No-toca	don	Francisco	Nayari
contentar	1SG	1SG.POS-nombre	don	francisco	nayari

daré serenidad. Me llamo don Francisco Nayari

11. yxquichi notlatoli.

yxquichi	no-tla[h]toli.
todo	1SG.POS-palabra

hasta aquí toda mi palabra.

12. Señor vispo hueli ti nechi tlaçotlaz [tachado] ya ti caqui

Señor	<o>bispo	hueli	ti-nechi-tlazo[h]tla-z,	ya	ti-c-caqui
Señor	obispo	ADV	2SG.SUJ-2SG.OBJ-amar-FUT	ADV	2SG.SUJ-OBJ-escuchar

Señor Obispo mucho tú me amarás, ya tú escuchas

13. notatoli teniquitoa ti nextlaço camatiz

no-tla[h]toli	ten-i[h]toa	ti-nech-tlazo[h]camati-z
1SG.POS-palabra	labio-hablar	2SG.SUJ-1SG.OBJ-agradecer-FUT

mi palabra, lo afirmo, tú me agradecerás.

14. yhuan no mahuiz tlazo pilitzin tlatuani

Ihuan	no-mahuiz-tlazo[h]-pili-tzin	tla[h]toa-ni
y	1SG.POS-honorable-amar-hijo-H	hablar-A

Y mi honorable amado hijito el señor

15. Rei ma nez tlaçutaca yca mochiyolo quena

rey	ma	ne-z	tlazo[h]-tlaca	ica	mochi	yolotl	quenami[h]
rey	que	aparecer-FUT	amar-persona	INSTR	todo	corazón	ADV

rey, que aparezca el amado hombre, con todo el corazón, [así]como

16. mi ^{ni}qui tlazotla maneli hueca unica espana

ni-c-tlazo[h]tla,	manel	hue[h]ca,	oncan	España
1SG.SUJ-OBJ-amar	CONJ	lejos	ADV	España

yo lo amo, aunque esté lejos, allá en España

17. niqui tazota yca mochi noyolo yxquichi notla

ni-c-tazo[h]ta	ica	mochi	no-yolo	ixquich	no-tla[h]
1SG.SUJ-OBJ-amar	INSTR	todo	1SG.POS-corazón	todo	1SG.POS-pa

yo lo amo con todo mi corazón. Es toda mi pa-

18. toli [tachado] ticaquiz no mahuiz tlatotzin
    tol ti-c-caqui-z no-mahuiz-tla[h]to-tzin
    labra 2SG.SUJ-OBJ-escuchar-FUT 1SG.POS-honorable-palabra-H
    labra, tú escucharás mi honorable palabra.

Foja 4 verso

1. axca ni mitz matzilitiz notlatoli nicauala [tachado]
    Axcan ni-mitz-mach-ilti-z no-tla[h]tol nican hualla
    hoy 1SG.SUJ-2SG.OBJ-saber-CAUS-FUT 1SG.POS-palabra aquí venir
    Hoy yo te daré a conocer mi palabra: aquí vino

2. [capitana- tachado] miqueli ca de la yquaca
    Miguel Caldera. I[h]cuac
    Miguel Caldera CONJ
    Miguel Caldera. Cuando

3. [tachado] nechiqua tequi nel tucayoti Don franco na
    nech-quatequi nech-tocayoti don Francisco Na
    1SG.OBJ-bautizar 1SG.OBJ-nombre don Francisco Na
    me bautiza,[me otorga] mi nombre en la fe, don Francisco Na

4. yari yhuan oce pauala partolome Soares
    yari. Ihuan occe-pa hualla Bartolomé Suárez
    yari y otra-vez venir Bartolomé Suárez
    yari. Y en otra ocasión vino Bartolomé Suárez,

5. capitana yhuan oqui qua tequi nopilitzin
    capitán ihuan o-qui-quatequi no-pil-tzin
    capitán y PERF-OBJ-bautizar 1SG.POS-hijo-H
    capitán, y bautizó a mi hijito

6. oqui toca yoti Do miqueli ceronimo ytlatzin
    o-qui-tocayoti don Miguel Jerónimo i-ta[h]-tzin
    PERF-OBJ-nombrar don Miguel Jerónimo 3SG.POS-padre-H
    lo nombró don Miguel Jerónimo, su padrino

7. umochiua yoquix mati señor vispo yxqui
    o-mo-chihua iuhqui xi-c-mati señor <o>bispo. Ixquich
    PERF-REFL-hacer ADV IMP-OBJ-saber señor obispo todo
    se hizo. ¡Así entérate señor obispo! Es toda

8. chi no tlatoli ni mo firma tia Don franco nayr.

no-tla[h]toli	ni-mo-firma-tia	don	Francisco	Nayari.
1SG.POS-palabra	1SG.SUJ-REFL-firma-CAUS	don	Francisco	Nayari

mi palabra, yo firmo don Francisco Nayari.

CARTA DE FRANCISCO NAYARI DE 1649

PALEOGRAFÍA DE LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

Foja 1 recto

1. Carta escrita en lengua Mexicana, al Y[lus]tt[risi]mo S[eño]r D[octo]r
2. D[on] Joan Ruis, Colmenero, [tachado] Dignissimo ob[is]po de la
3. S[an][ta] Yglesia Cathedral de Guadalajara, Por D[on] Fran[cis][co]
4. Nayari, Yndio = traducido como suena=

5. Este papel a de leer El famoso guarda de la Casa de Dios El
6. S[eño]r Ob[is]po Y tambien El famoso hijo del Rei, a quienes Dios
7. n[uest]ro S[eño]r g[uard]e y de muchos dias de vida en que se gozen. año de 1649

8. S[eño]r Ob[is]po Dios n[uest]ro s[eño]r te g[uard]e y a n[uest]ro famoso hijo del Rei y
9. tambien a los demas S[eño]res y ministros aquienes Dios g[uard]e muchos
10. años=

11. Y Yo que me llamo D[on] Fran[cis][co] Nayari digo q[u]e a sido Dios servido
12. de darme salud, y a todos mis subditos q[u]e se hallan con ella=

13. Y tambien as de Saber Como estoi en el estado de Christiano
14. Conforme me puso El Rei, y Como me lo dijo aquel S[eño]r Marques
15. para que no me revolviese Con los Tepeguanes=

16. S[eño]r Marques eSabido que sedice que los mios los Comunican
17. La verdad es que tal no pasa ni comunico esa g[en]te, sino que es
18. tandome quieto ellos me andan abuscar q[u]e de verdad son
19. malos los Tepeguanes, y yo soi de los Coras, y los demas mis
20. subditos, Los Guasamotas, Coras, Ayotuspas, y Guaxicoras, estan
21. quietos y assi quiero que lo sepas=

22. S[eño]r Ob[is]po Y tambien El Rei q[u]e esta en españa, Lease este papel
23. en v[uest]ra Presencia, para que v[uest]ro Corason se quiete, y me querais

24. mucho Como Yo os quiero, y ahora os digo lo que siento p[ar]a que
25. lo sepais y os holgueis y holgarme yo de que no tengo pecado
26. sino que estoi como me aveis puesto=

27. S[eño]r Ob[is]po mucho y Consumision te pido que nos ayudes, en q[u]e
28. senos embie orden de lo quedevemos hazer p[ar]a que se guarde
29. en el Pueblo, porque la que nos dio El Marques senos a per
30. dido y deseamos tenedla y este es n[uest]ro yntento=

31. Ytambien te digo que Ymbio este papel y Razon q[uan]do se cuentan
32. quince del mes de Mayo=

Foja 1 vuelta

Otro

1. S[eño]r Ob[is]po Dios te g[uard]e dime Como estas y si n[uest]ro P[adr]e Dios te
2. da Salud, este la Conserve y g[uard]e muchos años=

3. Los que aqui estamos tepedimos recibas La [e]n[h]orabuena de
4. que eSabido tus recaudos en que anparas n[uest]ros desconsuelos
5. y me huelgo mucho, y te beso los pies, las manos y tambien
6. tu Corona La Bese, porque sea alientan mis hijos=

7. Ahora pondre en este papel y Contare Como se desconsuela
8. mi hijo como yo lo hise otra vez=

9. Vino El famoso mi hijo El Marques y llego a chapota
10. llamo y luego se fue alla vesaronle Los pies y Las manos
11. y La Corona, llamase Vanorinaya Cargaronle bien y le
12. obedesieron Como mejor fuersa tuvieron, supolo El S[eño]r Ob[is]po
13. y que dejo un poco deseda, y Corona, y un papel y aqui
14. se guarda la Corona y el papel se perdio, guardamos La
15. orden del Rei y aora se esto y te lo digo S[eño]r Ob[is]po –

16. S[eño]r Ob[is]po aora te contare Como tu buen hijo que ya llego
17. tiempo que se hiso Convento en Guasamota yantraido

18. un p[adr]e de Guadiana, q[u]e se llama fran[cis][co] fila yen llegando a
19. Guasamota le di mis subditos q[u]e le aiudasen a hacer El
20. convento ysirben al Rei yala Casa de Dios y le doi ta
21. pisques y lo hago bien y los coras del mesmo modo= y
22. Los de ayotuspa tambien tienen Convento, y mis subditos
23. Sirven al Rei y Los de Ayotuspa y Cora=

24. Y tambien q[uan]do se hizo El Convento de Guaxicori todos mis sub
25. ditos sirvieron al Rei en su Casa y di tapisques y esto quiero
26. que sepas S[eño]r Ob[is]po porque te huelgues, y con esto doi fin
27. a mi Rasonam[ien][to] porque lo sepas yo D[on] fran[cis][co] Nayari=

Otro

28. S[eño]r Ob[is]po ahora piden mis hijos que pues an trabajado no los
29. obliguen atributar sino que los dejen Sembrar y hacer
30. sus Casas, y p[ar]a eso den q[uen]ta al S[eño]r Ob[is]po=

31. Ya le Dije a D[on] felipe El g[obernad][or], q[u]e nos juntemos y nos ayu

Foja 2 recto

1. aiudemos, q[u]e asi se lo digo al S[eño]r Ob[is]po, y Con esto acabo
2. mi rasonam[ien]to p[ara]a que lo sepas y te huelgues y alegres yo lo
3. digo q[u]e me llamo D[on] fran[cis][co] Nayari=

4. S[eño]r Ob[is]po si nos quieres ya entiendes n[uest]ro Rasonam[ien][to] y que
5. remos que nos correspondas=

6. Y también n[uest]ro famoso y amado S[eño]r El Rei nos debe amar
7. Con todo su Corazón: Como nosotros Le amamos aunque esta
8. Lejos en españa deveras Le amamos Con todo n[uest]ro Corason
9. y Con esto Vasta este Rasonam[ien][to] p[ar]a q[u]e lo entiendas ques bueno

10. Aora te digo otro Rasonam[ien][to] que aquí vino Miguel
11. de la Cuara [Caldera], y me baptiso y puso por n[ombr]e D[on] fran[cis] [co]Nayari
12. y Otra ves vino Ba[rtolo][me] Xuarez El Cap[it][an] y Baptiso mi hijo
13. y le puso por n[ombr]e D[on] Miguel geronimo y fue su padrino

14. y lo supo El S[eño]r Ob[is]po, y Con esto acabo mi Rasonam[ien]^{to} y fir
15. mo= D[on] fran[cis]^{co} Nayari=

Foja 2 vuelta

1. Nayarit=
2. Año de 1649
3. Carta escrita por un Yndio Gover
4. nador al S[eñ]or Colmenero dandole
5. cuenta de su fidelidad al Rey, y su
6. amor a la Religion

DOCUMENTO EN NÁHUATL DE LA CARTA DE FRANCISCO NAYARI, 1649

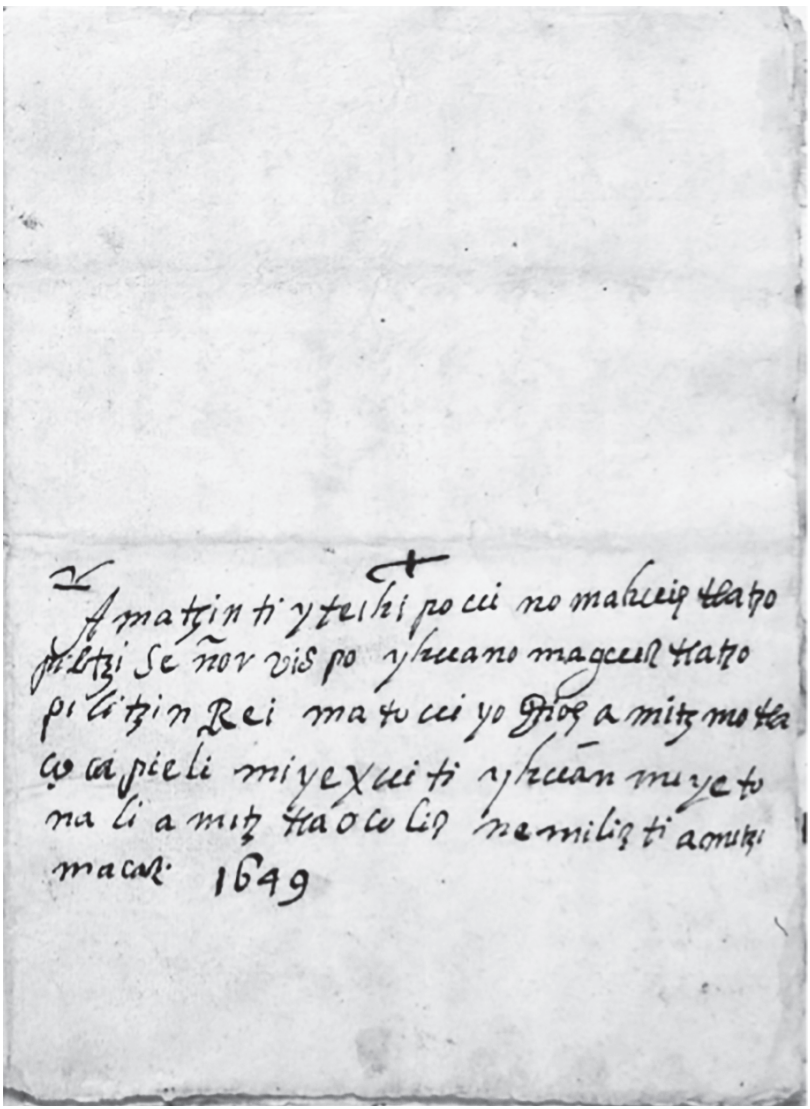


Imagen 1. Foja 1 recto

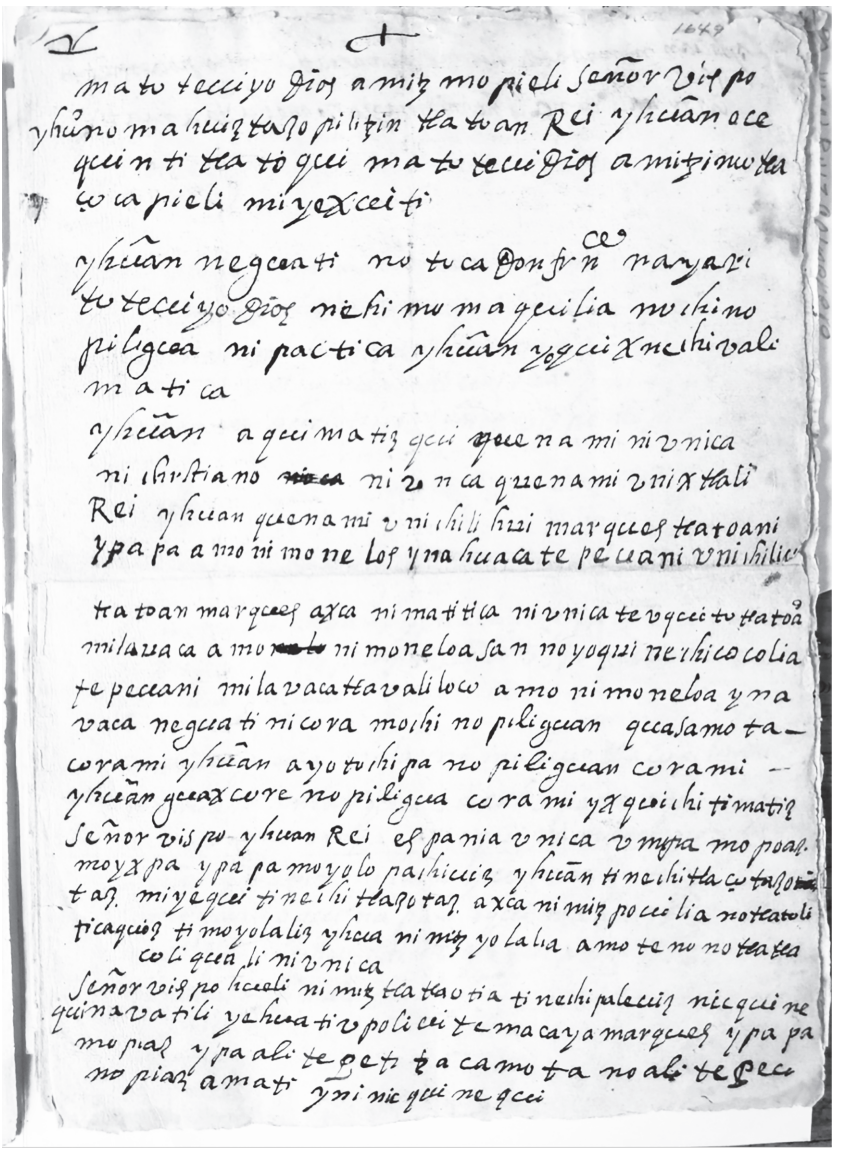


Imagen 2. Foja 2 recto

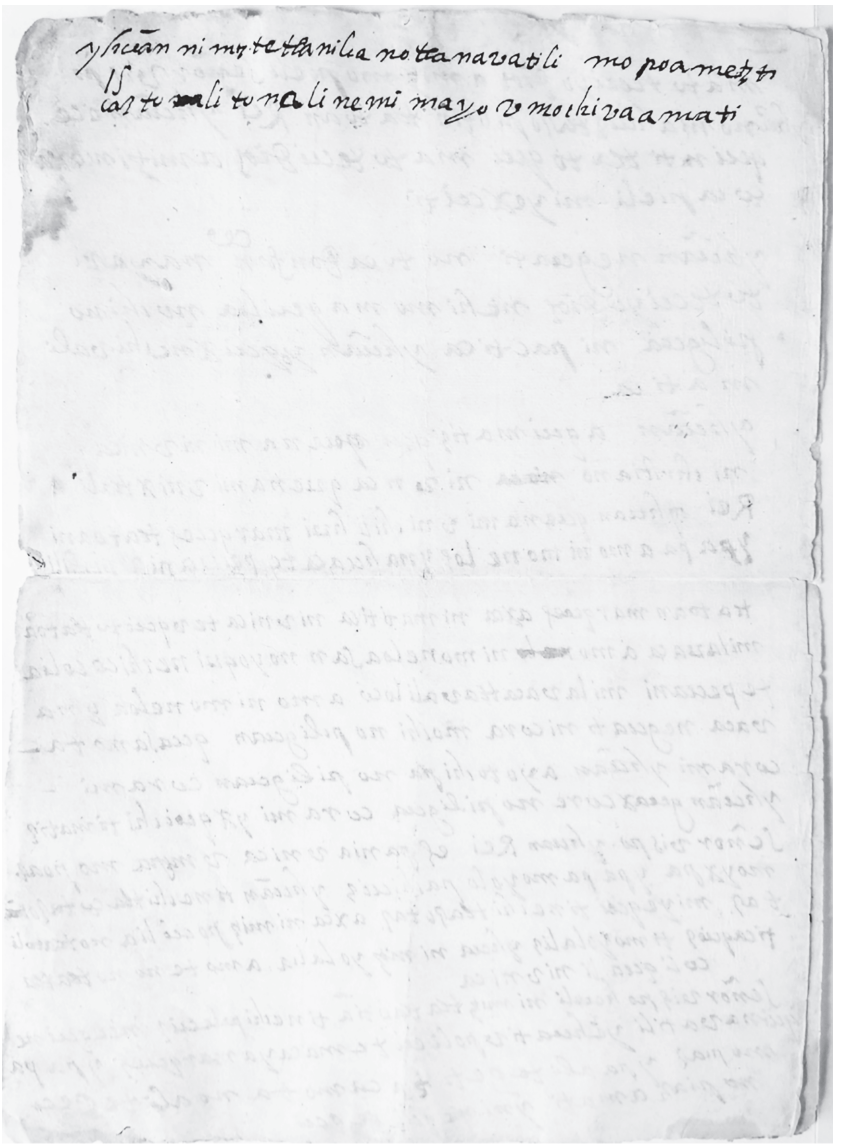


Imagen 3. Foja 2 vuelta

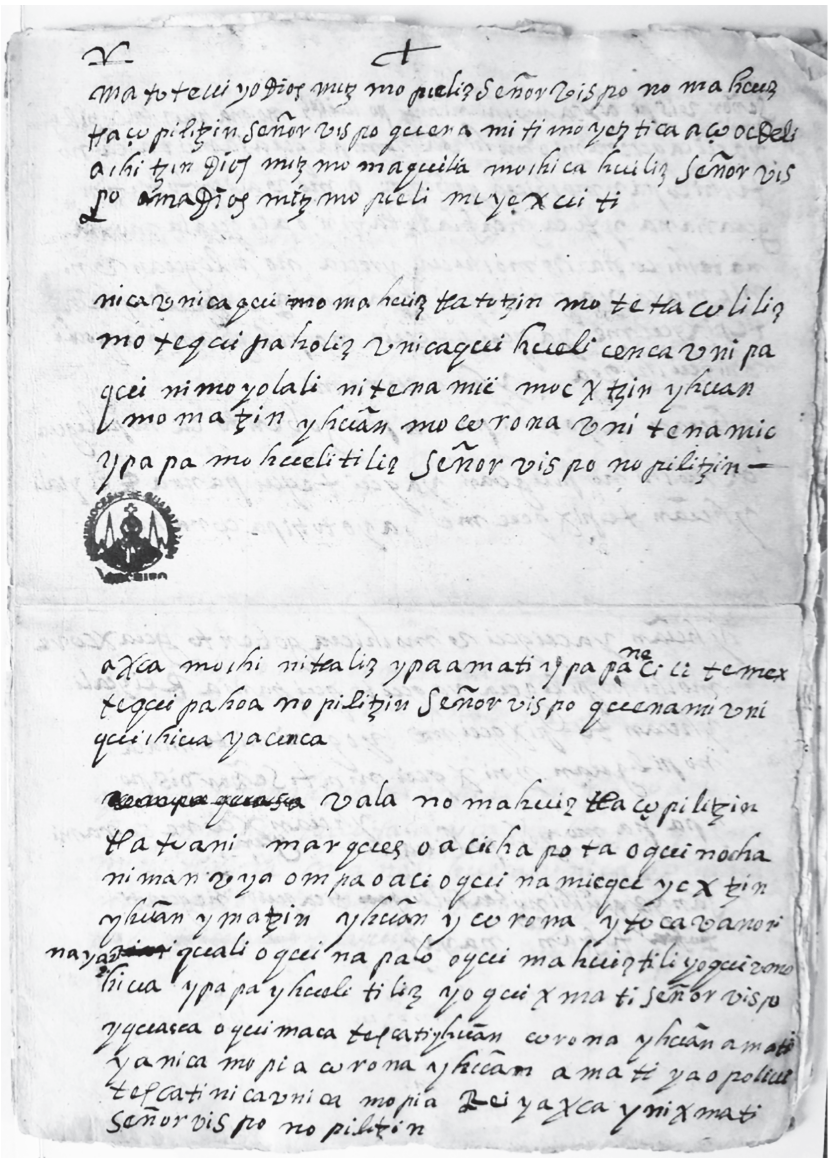


Imagen 4: Foja 3 recto

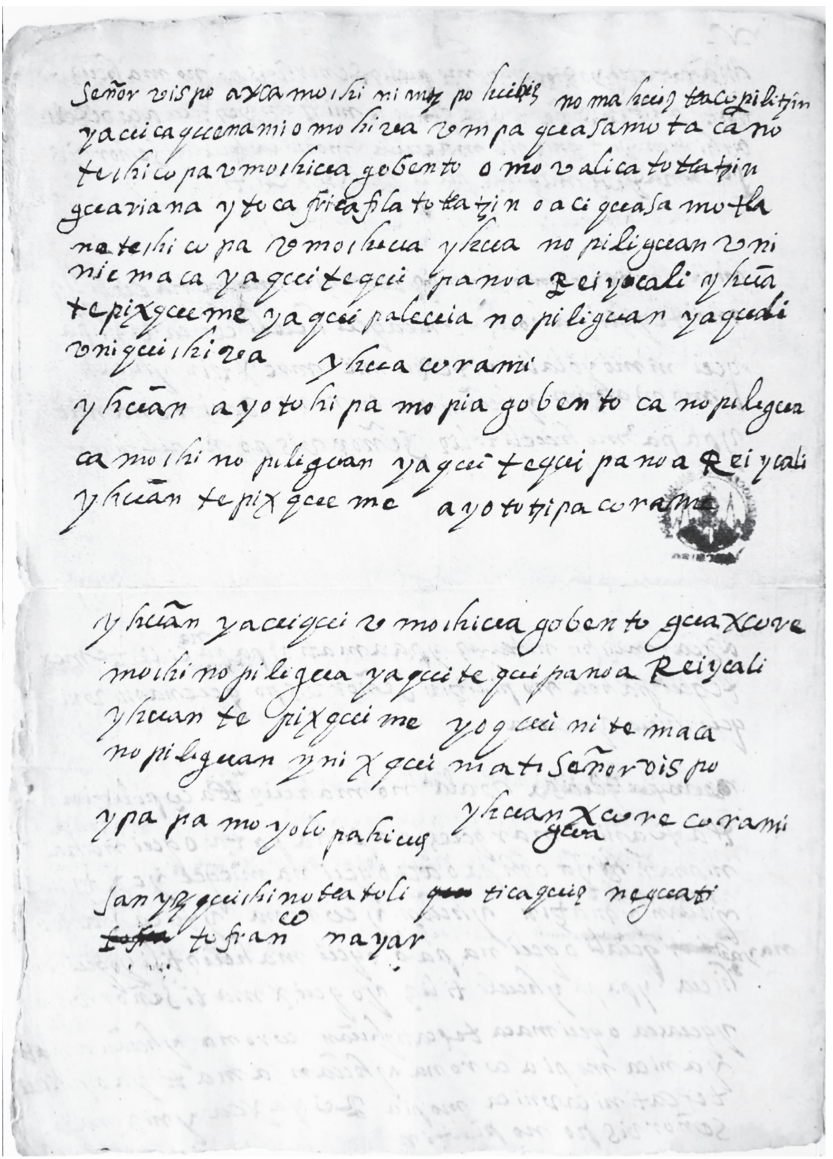


Imagen 5. Foja 3 vuelta

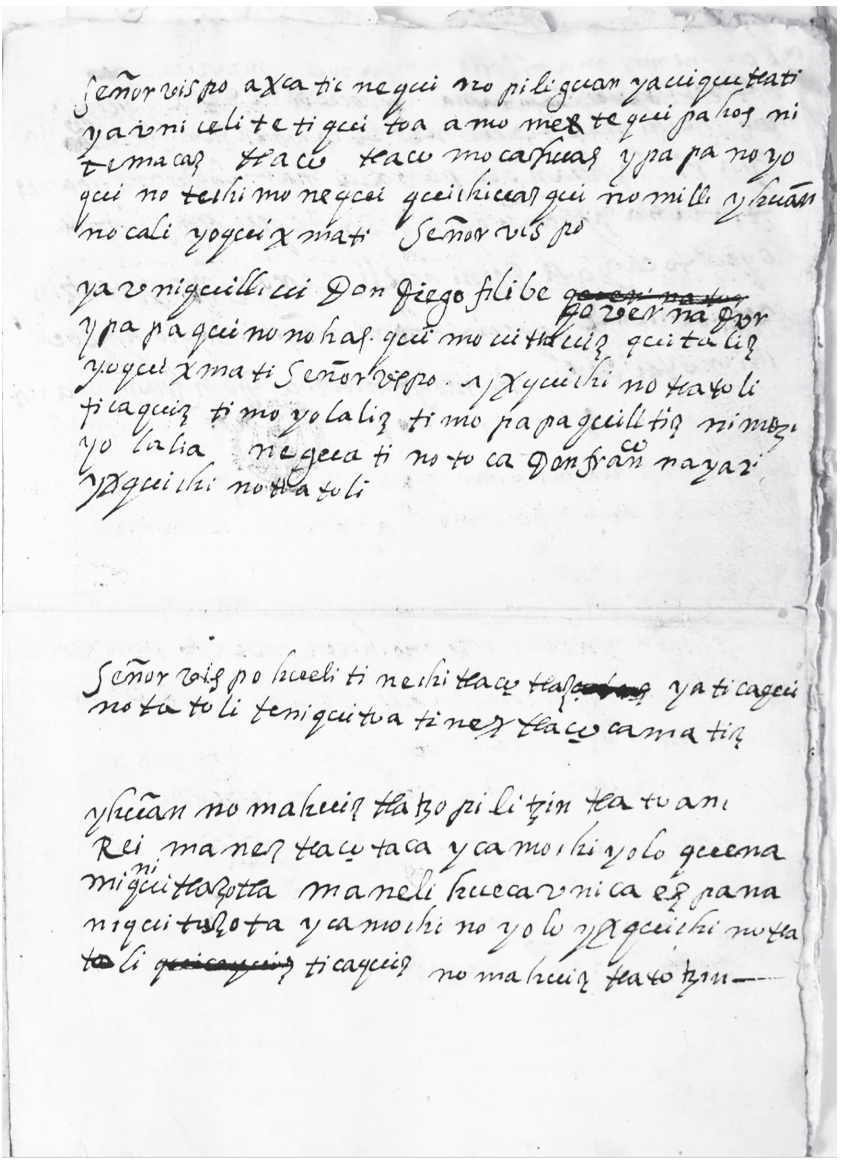


Imagen 6. Foja 4 recto

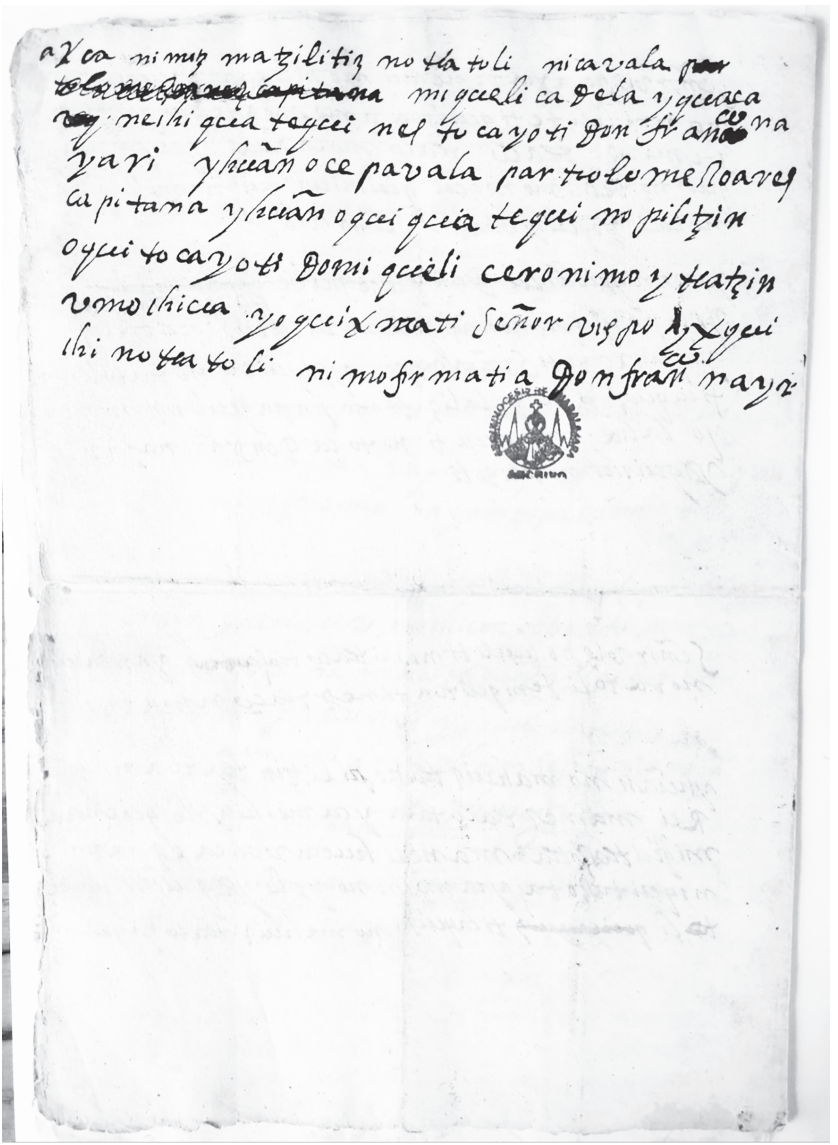


Imagen 7. Foja 4 vuelta

DOCUMENTO DE LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE LA CARTA DE FRANCISCO NAYARI 1649

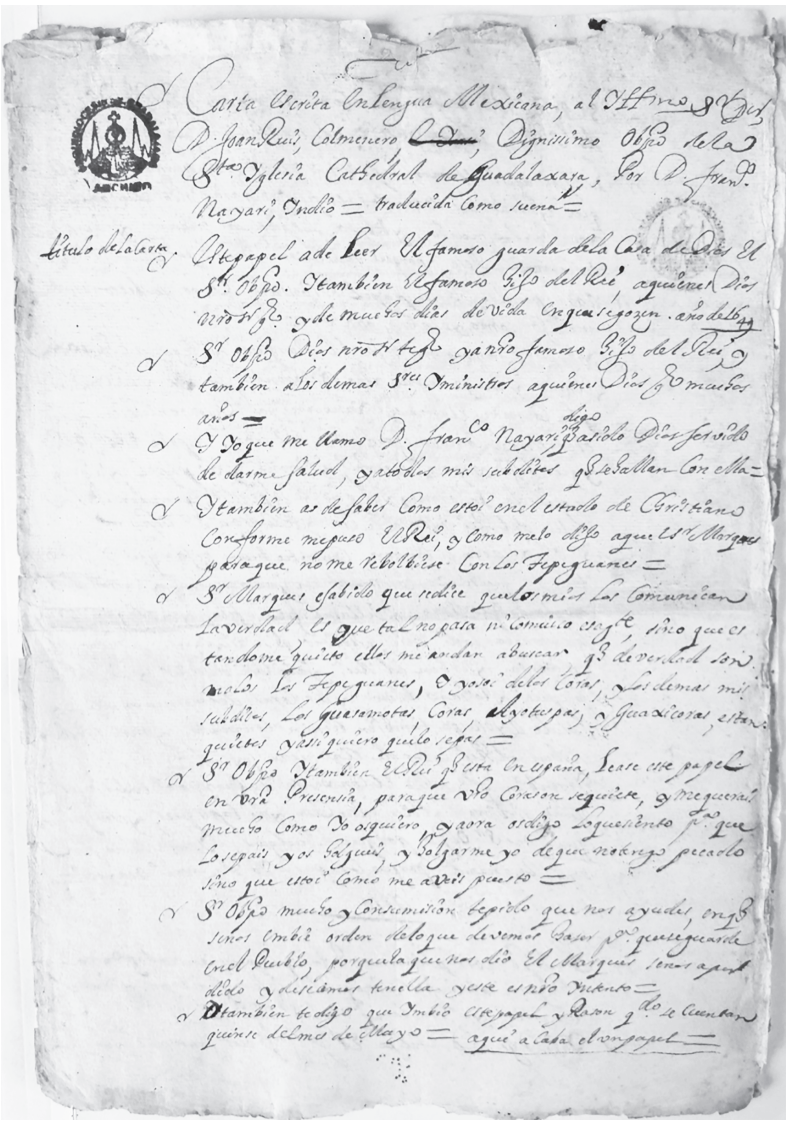


Imagen 8. Foja 1 recto

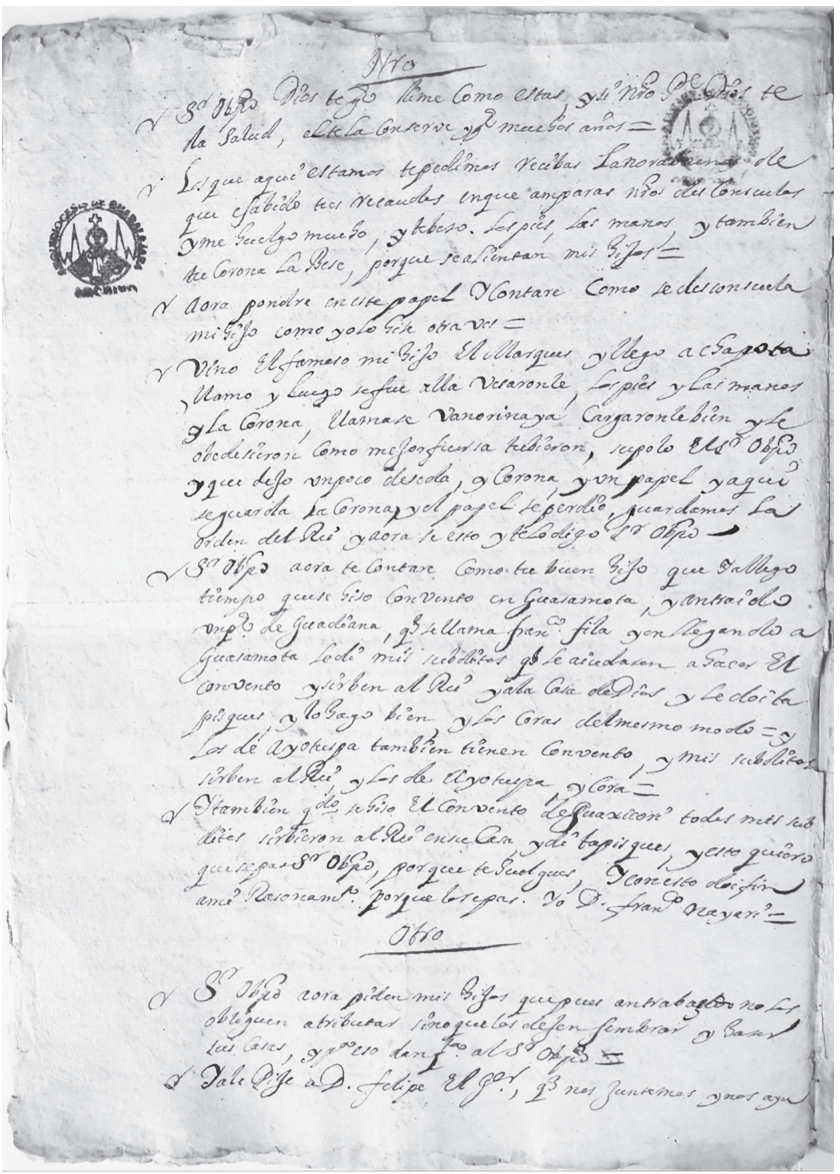


Imagen 9. Foja 1 vuelta

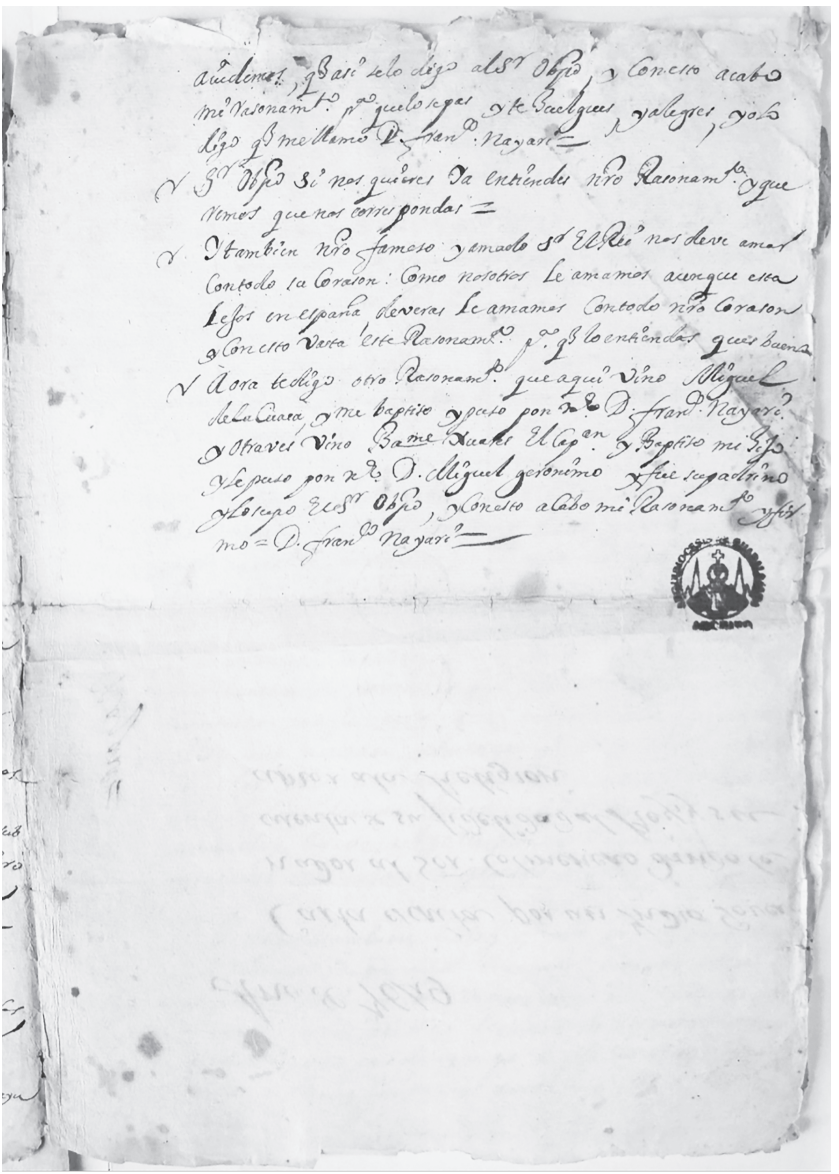


Imagen 10. Foja 2 recto

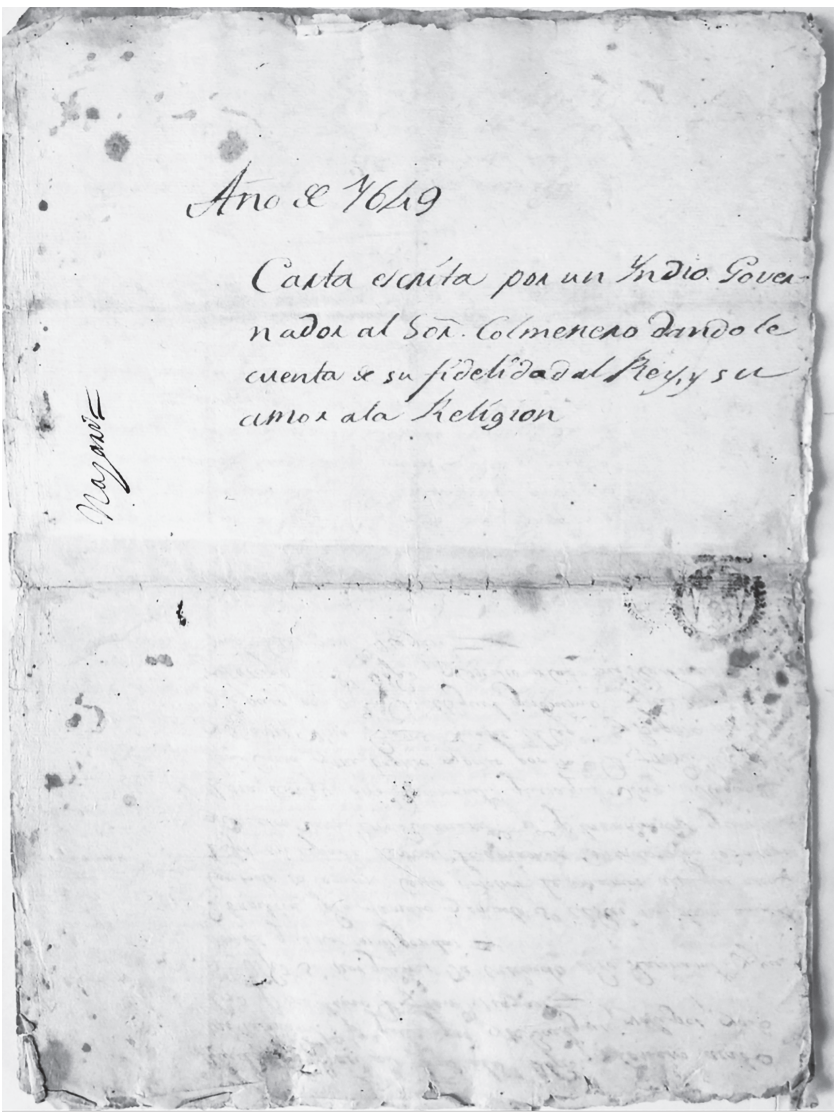
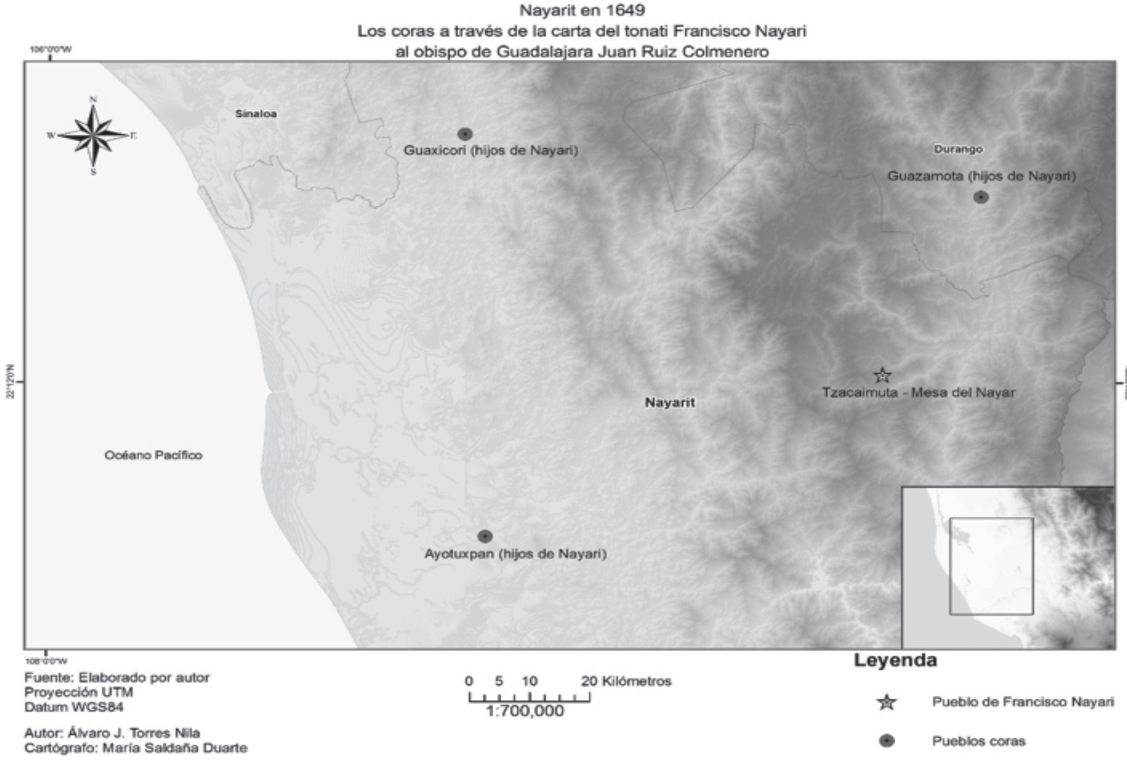


Imagen 11. Foja 2 vuelta



Mapa 1. Nayarit en 1649

Abreviaturas

1	primera persona
2	segunda persona
3	tercera persona
A	agentivo
ABS	absolutivo
ADV	adverbio
APL	aplicativo
AUX	auxiliar
CAUS	causativo
CONJ	conjunción
DEM	demostrativo
DIR	direccional
FUT	futuro
H	honorífico
IMP	imperativo
INSTR	instrumental
IPFV	imperfecto
LOC	locativo
OBJ	objeto
PERF	perfecto
PL	plural
POS	posesivo
POSP	posposición
PRET	pretérito
PROG	progresivo
REFL	reflexivo
SG	singular
SUJ	sujeto

Referencias

Archivo consultado

ARCHIVO Histórico de la Arquidiócesis de Guadalajara (AHAG). Documentos en Náhuatl.

Obras y Estudios

CORTÉS Y ZEDEÑO, Gerónimo Thomas de Aquino
1765 *Arte, Vocabulario y Confessionario en el Idioma Mexicano, Como se usa en el*

Obispado de Guadalaxara. Puebla: Imprenta del Colegio Real de San Ignacio de la Puebla de los Ángeles.

DÁVILA GARIBI, José Ignacio

1957 *Apuntes para la Historia de la Iglesia en Guadalajara,* tomo I. México: Editorial Cvltura.

DELARROSA, Francisco

1997 "Entrada del obispo de Guadalajara en la provincia de los coras nayaritas los días 5 y 6 de marzo de 1649", *Relaciones. Estudios de Historia y Sociedad* 69: 79-83.

DURÁN, fray Diego

1880 *Historia de las Indias de Nueva España y Islas de Tierra Firme,* tomo II, México: Imprenta de Ignacio Escalante.

GÜERECA DURÁN, Raquel Eréndira

2018 "Caciques, 'Lenguas' y Soldados Fronterizos: Actores Indígenas en la Conquista del Nayar, 1721-1722". Tesis doctoral. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

HERRERA, Carmen, Valentín PERALTA, Brígida VON MENTZ y Elsie ROCKWELL

2007 "La repentina muerte de Catalina Toztlapal: análisis y traducción de un texto en náhuatl de 1562", en *Estructura, Discurso e Historia de Algunas Lenguas Yutoaztecas,* Ignacio Guzmán Betancourt, José Luis Moctezuma Zamarrón, coordinadores, pp. 149-184. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

HERS, Marie-Arieti

1977 "Los coras en la época de la expulsión jesuita", *Historia Mexicana* XXVII (1), julio-septiembre: 17-48.

MEDINA GARCÍA, Ricardo

2016 "Nahuatl-Language Petitions and Letters from Northwestern New Spain, 1580-1694". Tesis doctoral. University of California, Los Angeles.

MENTZ, Brígida von

2009 "Cambio social y cambio lingüístico, el 'náhuatl cotidiano', el de 'doctrina', y el de 'escribanía' en Cuauhnáhuac entre 1540 y 1671", en *Visiones del Encuentro de Dos Mundos en América; Lengua, Cultura, Traducción y Transculturación,* Karen Dakin, Mercedes Montes de Oca y Claudia Parodi, editoras, pp. 111-145. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

MOLINA, fray Alonso de

1571 *Vocabulario en Lengua Mexicana y Castellana.* México: Casa de Antonio Spindola.

NEURATH, Johannes

2002 *Las Fiestas de la Casa Grande.* México: Instituto Nacional de Antropología e Historia / Universidad de Guadalajara.

ORTEGA, José de

1996 "Libro I. Maravillosa reducción y conquista de la Provincia de San Joseph de Gran Nayar, nuevo Reino de Toledo", en *Apostólicos Afanes de la Compañía de Jesús en su Provincia de México,* Francisco Javier Fluviá, editor, pp. 1-223. México: Edición Facsimilar, Centro Francés de Estudios Mexicanos y Centroamericanos / Instituto Nacional Indigenista.

PERALTA, Valentín, Carmen HERRERA, Constantino MEDINA, Brígida von MENTZ, Elsie ROCKWELL y Zazil SANDOVAL

2004 "Traducción de documentos en náhuatl: una perspectiva interdisciplinaria", *Estudios de Cultura Náhuatl* 35: 179-206.

PERÓN, Mylène

1997 "Dos visitas episcopales del siglo XVII en la sierra de Nayarit. Intereses en juego y límites de la conquista espiritual del occidente mexicano", *Relaciones. Estudios de Historia y Sociedad* 69: 42-76.

POWELL, Philip W.

1977 *La Guerra Chichimeca* (1550-1600). México: Fondo de Cultura Económica.

RANGEL GUZMÁN, Efraín y Jorge Luis MARÍN GARCÍA

2014 "Desplazamientos territoriales y nuevos asentamientos tepehuanes", *Relaciones. Estudios de Historia y Sociedad* 35 (137): 149-178.

ROJAS RABIELA, Teresa

1979 "La organización del trabajo para las obras públicas: el coatequitl y las cuadrillas de trabajadores", en *El Trabajo y los Trabajadores en la Historia de México,* Elsa Cecilia Frost, Michel C. Meyer y Josefina Zoraida Vázquez, compiladores, pp. 41-66. México: El Colegio de México / University of Arizona Press.

SANTOSCOY, Alberto

1899 *Nayarit. Colección de Documentos Inéditos, Históricos y Etnográficos acerca de la Sierra de este Nombre.* Guadalajara: Tipo-Lit. y Enc. de José María Yguiniz.

TÉLLEZ LOZANO, Víctor Manuel

2014 "Acercamiento al estudio de los sistemas de cargos entre las comunidades huicholas de Jalisco y Nayarit, México", *Diálogo Andino* 43: 17-40.

VÁZQUEZ SOTO, Verónica

1994 "Los conceptos de propiedad en cora: modificación, predicación y marcación de número" en *Investigaciones Lingüísticas en Mesoamérica,* Carolyn J. MacKay y

Verónica Vázquez, editoras, pp. 147-181. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

YÁÑEZ ROSALES, Rosa H.

2001 *Rostro, Palabra y Memoria Indígenas. El Occidente de México: 1524-1816.* México: Centro de Investigaciones de Estudios Superiores en Antropología Social, Instituto Nacional Indigenista (Colección Historia de los pueblos indígenas de México).

2008 "La evangelización en náhuatl en la época colonial: documentos de la Audiencia de Guadalajara", *Tlalocan* XV: 145-162.

2017 "Nahuatl L2 texts from Northern Nueva Galicia. Indigenous language contact in the seventeenth century", en *Language Contact and Change in Mesoamerica and Beyond,* Karen Dakin, Claudia Parodi y Natalie Opertein, editoras, pp. 237-261, volumen 185. Amsterdan - Phliladelphia: John Benjamins Publishing Company.

Recibido: 17 de mayo de 2019
Aceptado: 6 de octubre de 2019